

---

## Van alles wat. Un peu de tout.

**Numéro d'inventaire** : 1979.32315

**Type de document** : image imprimée

**Période de création** : 3e quart 19e siècle

**Date de création** : 1850 (vers)

**Inscriptions** :

• nom d'illustrateur inscrit : J. O.

**Description** : Planche comportant 16 images (80 x 60 ) en couleurs avec légendes. Papier adhésif collé au dos pour renforcer la planche.

**Mesures** : hauteur : 430 mm ; largeur : 302 mm

**Notes** : Série d'images sans suite logique qu'un père explique à un enfant. Planche belge avec texte en flamand et en français.

**Mots-clés** : Images hors France actuelle

**Filière** : aucune

**Niveau** : aucun

**Autres descriptions** : Langue : Français

Nombre de pages : 1

ill. en coul.

Van alles wat.

n. 98.

Un peu de tout.



De vader leert aan 't brave kind  
Al wat men op dees prinsjes vindt.  
Le père explique à l'enfant sage  
Ce qui se trouve sur ces images.



Jan Klaassenspel geeft veel plezier  
Dat ziet men aan dees lieden hier.  
Les marionnettes amusent les gens  
Les vieux autant que les enfants.



Krieken, kersen, alle fruit.  
Kiest men hier voor weinig uit  
Cerises et toutes sortes de fruit  
Se vendent ici à prix réduit.



Fritz, Nero, honden aller naam  
Vindt men te koop aan deze kraam.  
Toutes sortes de chiens sur la brouette  
Castor, Neron, Milord; Finette.



Van huis tot huis, door gansch de straat  
Weerklinkt hun lied wij d'hamer slaat.  
Dans toute la rue, chaque maison  
Répète leurs coups et leur chanson.



Hoort madame roept: wel lieve God  
Daar trekt de hond mijn kleed kapot!  
Entendez-vous, madame s'écrie:  
Le chien déchire mon habit!



Koop toch, mijnheer, nooit zagt gij iet  
Zoo schoon, zoo goed, bijna voor niet.  
Achète, monsieur, jamais l'on vit  
Bonne marchandise, à si bas prix.



Baar vrouwkenlief, maar voelt gij niet  
Dat ginds uw hoed reeds benavliegt?  
Mais bonne femme, ne sens-tu pas  
Que ton chapeau s'envole là-bas?



Zie man en vrouw, met veel plezier  
Doen samen eene luchtreis hier.  
Monsieur, madame, ne craignant rien,  
Font un voyage aérien.



Madame die wandelt naar behagen  
En laat aan Jan de pakken dragen.  
Madame par Jan se fait porter  
Les malles et va se promener.



Met eenen hoed, zoo rijk zoo sja,  
Zult gij voorwaar wel 't schoonste zijn!  
Bien riche, bien fin est ce chapeau  
Celui qu'il coiffe est le plus beau.



Terwijl mijnheer d'zon niet voelt  
Hij 't aanzicht van madame verkoelt  
Monsieur ne sent pas le soleil  
Il aide sa dame de l'éventail.



Het scharen slijpen is mijo stiel  
Al zingend draai ik steeds mijo wiel  
J'aiguisé les eiseux partout  
Et en chantant je tourne ma roue.



Soek, haring en nog meer gebrad  
Verkoop ik t'huis en op de straat.  
Dans ma boutique et dans la rue  
Je vends toutes sortes de poissons crus.



Kom bij, o jonkheid, kloek en fel  
Verlustig u aan 's teerlingspel  
Accours, jeunesse, et lancés pour  
Les dés, ils porteront bonheur.



Vaarwel, vaarwel, mijn vaderland  
Wij reizen naar een verre strand  
Adieu, adieu, ma chère patrie  
Nous partons pour bien loin d'ici

